

Le mot « pied » dans les locutions et proverbes

**Extrait de mon dictionnaire
des expressions, locutions et proverbes et encore plus**

– Français>Hébreu –

Pied	
=Attendre de pied ferme	חיכה בנחישות; היה דרוך לקרב (נחוש החלטה)
=Au petit pied	בזעיר אנפין; בקטן*
=Au pied de la lettre	ככתבו וכלשונו; על קוצו של יוד; בדיוק כמו שכתוב; ללא כל שינוי; בצורה מדויקת ונאמנה למה שכתוב
=Au pied levé	על רגל אחת; ללא הכנה; כלאחר יד
=Au pied de l'échelle	בתחתית המדרגה (הסולם); בשפל המדרגות; בבירא עמיקתא [ארמית]
=Avoir bon pied bon œil	חי ותוסס; חי וקיים; חי ובוטט; שופע מרץ; בריא וחזק; ברי כמו שור
=Avoir le pied à l'étrier	עלה על הסוס הנכון; יש לו המפתח להצלחה; עלה על דרך המלך (על המסלול הנכון)
=Avoir le pied au plancher*	לחץ על הדושה עד הסוף; נסע בהילוך גבוה; נתן פול גז*
=Avoir le pied marin	עמד בטלטולי הים
=Avoir les pieds sur terre	עמד עם שתי רגליים על הקרקע; ראשו על כתפיו; היה מעשי (מציאותי, פרקטי); לא היה חולמני
=Avoir pieds et poings liés	ידיו ורגליו קשורות
=Avoir toujours bon pied bon œil	ככוחו אז ובכוחו עתה; עדיין כוחו אתו; עודנו חזק כמו פעם
=Avoir un pied dans la tombe, dans la fosse	נמצא רגל אחת בקבר; חי על זמן שאול; קרב קצו; נוטה למות; ימיו ספורים; יומו קרוב; קרבו ימיו למות; בא קצו; הגיע זמנו; לא יוציא שנתו; לא ימלא ימיו; מפרפר בין החיים והמוות; צל המוות מרחף מעלי
=C'est au pied du mur qu'on voit le maçon	מעלת הנביא כמעלת מפתיו; מבחן האיש-פועליו
=C'est le pied * !	איזה תענוג!

=Ça lui fera les pieds * !	זה ילמד אותו לקח (פרק)!
=Ce n'est pas le piéd !	אין זה תענוג גדול; לא מלקקים דבש; זה לק פיקניק
=Casser les pieds *	בלבל את המוח; זיבל את השכל*; עשה חור בראש; נדנד על הנשמה; חרטט על הנשמה*
=Comme un piéd *	למטה מכל בקורת; בצורה גרועה
=Commencer du mauvais piéd	התחיל ברגל שמאל
=Commencer du bon piéd	התחיל ברגל ימין
=Couché six pieds sous terre	מוטל תשע אמות באדמה
=Coup de piéd en vache	מכה לא צפויה; מכה מתחת לחגורה
=De piéd en cap	מכף רגל ועד ראש (ועד קודקוד); מלמטה עד למעלה; ראשו ורובו; בכל איברי גופו; כל כולו
=De piéd ferme	נחוש החלטה
=Des pieds à la tête	מכף רגל ועד ראש (קודקוד); מלמטה עד למעלה; ראשו ורובו; בכל איברי גופו
=Être mis au piéd du mur	ענה אמן בעל כורחו (בניגוד לרצונו, כמי שכפוף שד)
=Être retombé sur ses pieds	יצא בשלום
=Faire des pieds et des mains	נלחם בשיניו ובציפורניו; לא חסך שום מאמץ; הזיז את אמות הספים; הפך עולמות; הרעיש שמיים וארץ; לא השאיר אבן בלתי הפוכה (אבן על אבן); עשה שמיניות באוויר; ניסה כל דרך אפשרית; עשה כל מאמץ; לא נח ולא שקט; עשה מאמצים עילאים
=Faire les pieds * à	לימד אותו לקח (פרק; דרך ארץ)
=Faire un croche- piéd *	הערים מכשולים; תקע מקל בגלגלים; שם לו רגל; הכשיל אותו
=Faire un piéd de nez*	הביע בוז; שלח אצבע משולשת; פשק אצבעותיו לפני חוטמו; עשה לו "נא באוזן"*
=Fouler aux pieds	רמס ברגל גסה; דש בעקביו; דרך עליו
=Garder les pieds sur terre	עמד בשתי הרגליים על הקרקע; לא הסתחרר מהצלחה
=Il faut étendre ses pieds selon ses draps	השתרע לפי המצע; הכן לבושך לפי מידתך
=Il n'y mettra pas les pieds	כף רגלו לא תדרוך שם
=Il ne faut pas prendre les choses au piéd de la lettre	יש לקבל את הדברים בהסתייגות מסוימת; אין לקבל דבריו מילה במילה; אין לקבל את דברים אלה ברצינות

=Levé du bon pied	קם על רגל ימין
=Levé du mauvais pied	קם על רגל שמאל
=Marcher sur la pointe des pieds	הלך על קצות האצבעות; התהלך בשקט בשקט
=Marcher sur les pieds de	דרך על היבלות של-; רמס אותו; פגע בנקודה החלשה של-
=Mettre au pied du mur	לחץ אותו אל הקיר; דחק לפינה; הועמד במצב של חוסר ברירה; כפה עליו הר כגיגית; כפה עליו עד שייאמר רוצה אני
=Mettre les pieds dans le plat	חטא בלשונו; דיבר בחוסר טקט; נכשל בלשונו; עשה משגי חמור; עשה שגיאה טיפשית; עשה פשלה*
=Ne pas avoir les pieds sur terre	שגה בדמיונות (באשליות); חי בארץ החלומות; חלם בהקיץ; תלוש מהמציאות
=Ne pas savoir sur quel pied danser	היה במבוכה; אינו יודיע מה להחליט; לא מצא ידיו ורגליו; פסח על שתי הסעיפים; משוטט בדעתו; אבדו עשתונותיו; לא ידע בין ימינו לשמאלו
=Ne pas se moucher du pied	אינו חוסך שבחים לעצמו; נחתום המעיד על עיסתו; קשר כתרם לעצמו; מחשיב את עצמו; מרוצה מעצמו; מלא מעצמו; נאד נפוח*; אני ואפסי עוד; חושב את עצמו מרכז העולם
=Ne pas y mettre les pieds	כף רגלו לא תדרוך שם
=Ne remets plus les pieds ici !	בל תדרוך כף רגלך על סף ביתי
=Oser remettre les pieds quelque part	העז להראות שוב את פניו
=Partir du bon pied	התחיל ברגל ימין
=Partir les pieds devant ; S'en aller pour un monde meilleur	הלך לעולם שכולו טוב; בלע את תעודת הזהות שלך*; החזיר נשמתו לבורא; הגיע זמנו; הלך בדרך כל בשר (בדרך לא ישוב); הלך לעולמו; הלך לעולם האמת; הסתלק מן העולם; השיב רוחו לאלוהיו; נתבקש בישיבה של מעלה; לא נותרה לו נשמה; מוטל תשע אמות באדמה; מלאו ימיו; מריח את הפרחים מלמטה; מת ולא יקום עוד; מת לגמרי; נאסף אל אבותיו (אל עמיו); נח בשלום על משכבו; נמחק מספר החיים; נפח את נשמתו; נפטר מן העולם; נפקד פתיל חייו; עזב את החיים; עלה השמימה; שבק חיים לכל חי; שב אדם לעפרו; שוכן עפר; שוכב עם אבותיו; החזיר ציוד*; הלך קאקן*
=Perdre pied	השמיט הקרקע מתחתיו; לא מצא רגליו

	וידיו; נתפזרה דעתו ; אבדו עשתונותיו
= Pied à pied	עקב בצד אגודל; צעד אחר צעד; שלב שלב; קו לקו
=Prendre les choses au pied de la lettre	קיבל דברים כפשוטם; לקח את העניינים ברצינות
=Prendre son pied	נהינה מ-; קבל סיפוק מ-
= Quel pied !	גולם אחד!; מטומטם שכמוהו!
=Refuser de mettre les pieds quelque part	הוקיר את רגליו מן המקום ההוא; נמנע מלבקר במקום מסוים; נשבע שרגליו לא יוסיפו לדרוך על אדמה זו
=Retomber sur ses pieds	נופל חזרה על רגליו; חזר לאתנו; חילץ עצמו מן הבוץ (מעסק ביש); נחלץ בשלום
=S'emmêler les pieds *	מטה רגלו; מעדה רגלו; כמעט ונפל
=Se lever du pied gauche	קם על צד שמאל
=Se lier pieds et poings	שם רגלו בסד; סנדל עצמו*
=Se prendre les pieds dans le tapis	התבלבל; בא במבוכה
=Six pieds sous terre	ארבע אמות באדמה
=Souhaiter être à cent pieds sous terre	ביקש להיבלע באדמה; רצה שהאדמה תבלע אותות; ביקש את נפשו למות; כבש חוטמו בקרקע
=Sur la pointe des pieds	על קצה האצבעות; בשקט בשקט; בדברי שידול ובפיוס; בפה רך; בכפפות של משי; בזהירות רבה; בדחילו ורחמו [ארמית]
=Sur le même pied d'égalité	ביחסי שוויון; בתאים שווים; שווה בשווה; דומה כדומה; בגובה העיניים; בלי התנשאות
=Sur un pied de guerre	במצב מלחמה; מוכן לקרב
=Tête de six pieds de long	פנים של בר-מינן; פנים של תשעה באב; פרצוף צנע (חמוץ, איכה); פנים נפולות
=Tomber aux pieds de	ירד על הברכיים לפני-
=Travailler d'arrache- pied	משך בעול; עבד קשה; עבד בלי הפסקה; נשא בעיקר הנטל
=Vivre sur un grand pied	חי חיי מותרות (הוללות); חי כמו מלך; טבל בשמן רגלו; שחה בשמנת*; ירד לבור שומן; ביתו מלא טוב